

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Postcolonial Studies for Translation Students / Postcolonial Studies for Translation Students	
Ders Kodu / Course Code	9230025342020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı sömürgecilik sonrası çalışmalarının elde ettiği birikimlerin çeviribilim çalışmalarına nasıl uygulandığını incelemektir. Bu bağlamda sömürgecilik sonrası çalışmalarının kurucu metinleri ve uygulamaları incelenerek bu çalışmaların çeviribilim alanına yönetsel olarak aktarımı konusunda çalışmalara yapılacaktır. Sömürgeciliğin tarihi, sömürgecilik söylemleri, sömürgecilik sonrası kuramlarının önemli kavramları incelenecektir	The aim of this course to study the theory and methodologies of postcolonial studies which is closely affiliated, and in a way closely related to translation studies as they both focus on the interaction of at least two cultures, languages and peoples and what that interaction yields as a result in general terms. Within this context some of the founding and pioneering texts of postcolonial studies will studied with an eye on translation studies.
İçeriği / Content	Sömürgecilik sonrası çalışmalarının kurucu metinleri ve uygulamaları incelenerek bu çalışmaların çeviri çalışmalarına aktarımı konusunda çalışmalara yer verilecektir. Sömürgeciliğin tarihi, sömürgecilik söylemleri, sömürgecilik sonrası kuramlarının önemli kavramları incelenen kavramlardan bazıları olarak dersin içeriğinde yer alacaktır. Bu bağlamda emperyalizmin tarihine, oluşturduğu söyleme ve güç ilişkilerine değinerek dünyanın farklı ülkelerinde ve kültürlerinde bu söylemlerin kültürel ve siyasi alanlara ne tür etkileri olduğu incelenecektir.	This course focuses on the interaction of at least two cultures, languages and peoples and what that interaction yields as a result in general terms. Within this context some of the founding and pioneering texts of postcolonial studies will studied with an eye on translation studies.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>ASHCROFT, B., GRIFFITHS, G., & TIFFIN, H. (2000). Post-colonial studies: The key concepts. London: Routledge. ASHCROFT, B., GRIFFITHS, G., & TIFFIN, H. (2002). The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures. BHABHA, H. K. (2004). The location of culture. London: Routledge. FANON, F. (1967). Black skin, white masks. LEITCH, V. B. (2010). The Norton Anthology of Theory and Criticism. New York: W.W. Norton & Co. LOOMBA, A. (2005). Colonialism/postcolonialism. London: Routledge. Said, Edward W. (1979). Orientalism. New York: Vintage Books. MORRIS, R. C., & SPIVAK, G. C. (2010). Can the subaltern speak?: Reflections on the history of an idea. New York: Columbia University Press. PRATT, M. L. (2008). Imperial eyes: travel writing and transculturation. London, Routledge. SAID, E. W. (1994). Culture and imperialism. New York: Knopf. SAID, Edward W. (1979). Orientalism. New York: Vintage Books.</p>	<p>ASHCROFT, B., GRIFFITHS, G., & TIFFIN, H. (2000). Post-colonial studies: The key concepts. London: Routledge. ASHCROFT, B., GRIFFITHS, G., & TIFFIN, H. (2002). The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures. BHABHA, H. K. (2004). The location of culture. London: Routledge. FANON, F. (1967). Black skin, white masks. LEITCH, V. B. (2010). The Norton Anthology of Theory and Criticism. New York: W.W. Norton & Co. LOOMBA, A. (2005). Colonialism/postcolonialism. London: Routledge. Said, Edward W. (1979). Orientalism. New York: Vintage Books. MORRIS, R. C., & SPIVAK, G. C. (2010). Can the subaltern speak?: Reflections on the history of an idea. New York: Columbia University Press. PRATT, M. L. (2008). Imperial eyes: travel writing and transculturation. London, Routledge. SAID, E. W. (1994). Culture and imperialism. New York: Knopf. SAID, Edward W. (1979). Orientalism. New York: Vintage Books.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Dr. Öğr. Üyesi Dilek ALTINKAYA NERGİS</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	3	4	5	4	4
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	4	4	4	4	5	4
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	4	3	4	5	3	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high